

Christina Rossetti

Song

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree;
Be the green grass above me,
With showers and dewdrops wet;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.

I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale,
Sing on, as if in pain;
And dreaming through the twilight;
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget.

Christina Rossetti

Lied

Wenn ich tot bin, mein Liebster,
Sing' mir keine traurigen Lieder;
Pflanz' weder Rosen in der Nähe von meinem Kopf,
Noch die schattigen Zypressen;
Sei doch über mir der grüne Wiesen,
Befeuchtet durch Regenschauer und Tautropfen;
Merk' es dir, wenn du willst,
Vergiss es, wenn du willst.

Ich sollte sehen keine Schatten,
Ich sollte fühlen keine Regen;
Ich sollte zuhören keine Nachtigall,
Immer singen, wie im Schmerzen,
Und träum' durch die Abenddämmerung;
Welche weder auf- noch unter geht,
Vielleicht könnte ich mir's merken,
Und vielleicht könnte ich nicht.

克里斯蒂娜·罗塞蒂

歌曲

最亲爱的，如果我走了，
别为我唱悲伤的歌曲；
在我的近旁，不要种玫瑰，
也不要种翠柏带来绿茵；
只要做一片青草地，披在我身上，
雨儿阵阵、露珠点点，将青草地滋润；
如果你愿意，记在心里，
如果你愿意，尽管忘记。

我不要看到影子，
我不要触到雨滴；
我不要听到夜莺，
一直在歌唱，仿佛疼痛不已；
穿越暮色，在梦里，
那暮色，不升起，也不褪去，
也许，我会记住，
也许，我会忘记。

德英中互译

German / English / Chinese